

COMUNICAÇÃO LONGA – EIXO TEMÁTICO: HISTÓRIA / HISTORIOGRAFIA DA
TRADUÇÃO

ESCREVENDO A HISTÓRIA DOS TEXTOS RELIGIOSOS: TRADUTORES DE DOM HÉLDER CÂMARA

Alcebiades Areas (UERJ)

Maria Alice Antunes (UERJ)

Maria Aparecida Cardoso Santos (UERJ)

Dom Hélder Câmara, em seu sacerdócio, tornou-se um líder contra o autoritarismo da ditadura brasileira e ferrenho defensor dos pobres e oprimidos. Para suas denúncias, utilizou-se sem hesitação de todos os meios de comunicação disponíveis e predispostos a se contraporem ao *status quo*. Suas pregações em favor de uma fé comprometida com os anseios dos empobrecidos e dos oprimidos assim como as denúncias de violações dos direitos humanos no Brasil ecoaram e despertaram a atenção de muitas pessoas não só no país, mas também no exterior. Escritor e pregador prolífico, seu pensamento e suas preocupações com a temática de uma pastoral voltada para aqueles que são oprimidos e perseguidos estão presentes em obras que foram traduzidas para outras línguas como o alemão, o francês, o inglês e o italiano. A tradução das obras de Dom Hélder Câmara como fonte de difusão de seu pensamento em particular e do pensamento religioso em geral se insere no projeto que estamos desenvolvendo e que tem como foco a história dos textos religiosos e o interesse que eles despertam nas pessoas que se ocupam da tradução. Nesse sentido, nosso trabalho se concentrará no levantamento e na análise dos textos de Dom Helder que foram traduzidos especificamente para a língua italiana, língua com a qual trabalhamos diretamente. Tomando como ponto de partida a reflexão sobre o texto de Lieven D’hulst “Why and how to write translations histories” (2001), pretendemos analisar a importância da história da tradução de textos religiosos como forma de difundir pensamentos e de fomentar conhecimento a partir da divulgação em outras línguas das particularidades de um pensamento e de uma prática socialmente engajados. Considerando que a historiografia, naquilo que concerne à Tradutologia, se apoia no tripé história das teorias da tradução, história da prática tradutória e história dos tradutores, conduziremos o presente trabalho a partir do levantamento historiográfico de alguns dos tradutores italianos das obras de Dom Hélder Câmara que nos permitiram estabelecer a importância do tradutor para a difusão do pensamento religioso e a transmissão de valores culturais, temas inicialmente abordados na obra *Os tradutores na História*, com organização de Jean Delisle e Judith Woodsworth (1998). Partindo da tradução da obra *Revoluções dentro da paz* (1968) cujo título italiano é *Rivoluzioni nella pace*, intencionamos estudar as obras de Dom Helder que foram traduzidas para o italiano. Nosso percurso, nesse sentido, teve início com a pesquisa acerca de seus tradutores e das editoras que publicaram as obras traduzidas. Nosso escopo principal, na abordagem específica dessa pesquisa, consistiu em levantar dados que nos permitiram analisar alguns elementos envolvidos no processo de tradução, a partir do interesse por uma religiosidade que é a um só tempo política e teológica e que nos permitirão dar continuidade à pesquisa cujo escopo consiste em buscar compreender e estabelecer quais aspectos da produção desse bispo motivaram a escolha das obras traduzidas tendo em vista a possibilidade de a tradução atuar como um elemento de difusão e conservação da história.

Palavras-chave	História da Tradução. Textos Religiosos. Dom Hélder Câmara. Tradutores.
Tipo de inscrição	Comunicação longa